



敦珠法王最後祈禱文 敦珠仁波切造頌 (新譯)

ལྷ་སྐྱབས་རྗེ་དྲེ་འཆང་བདུད་འཛོམས་རིན་པོ་ཆེ།

自 咎 顏 識 ， 挾 域 隨 愒 之 撰 裁
༄༅། རང་སྐྱོན་དོ་ཤེས་སྐྱབས་ལུལ་རྗེས་དྲན་གྱི་གསོལ་འདེབས་

認識自愆，隨念皈依境之祈請

愧 懺 慕 路 更 除 攬 丟 撰 裁 有。
འོངས་བཤགས་སྐྱོན་ལམ་ཡང་དག་སླང་དོར་གསོལ་འདེབས་ཡིད།

懺悔，正願取捨(之)祈請

南 無 古 魯 唄
ན་མོ་གུ་རུ་མེ།

Namo Gurubhyah 禮敬上師

註解：

Gurubhyah：是 Guru 的梵文複數與格，表示對於上師禮敬。

劫 善 險 之 引 極 釋迦 之 捷， 捷 少 淨 心 是 馴 拔 甫 之 簇，
༠༧ བསྐལ་བཟང་ཞིང་གི་འདྲིན་མཚོག་ཤུག་རྒྱལ། རྒྱལ་སྐུས་བྱང་སེམས་འགྲོ་འདུལ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

於 賢劫刹土之大導師 釋迦之王、 菩薩、 調御眾生的聖者之眾、

濁 是 救 重 沒 古魯 傑， 根 三 法 治 証 者 簇 偕 la，
སྤྱིགས་འགྲོ་སྦྱོབ་བ་མཚུམས་མེད་གུར་རྗེ། ཚ་གསུམ་ཚོས་སྦྱོང་དམ་ཅན་ཚོགས་བཅས་ལ།

濁世眾生之救祐 無比的上師傑、 三根本護法具誓眾、

尖 一 心 於 恬 之 慟 極 之使， 更 更 撰 栽 慮 証 鼓 矣 la，
༠༨ ཚེ་གཅིག་སྦྱོང་ནས་དྲན་པའི་གདུང་ཡུས་ཀྱིས། ཡང་ཡང་གསོལ་འདེབས་བྱགས་དམ་བསྐུལ་ལགས་ན།

至誠專心憶念之， 一再的祈請敦促 (聖眾們實現) 心誓承諾矣。 且

惜 之使 跡隨 擒 滯 沒 慮 易之 力之使， 思 事 法 形 成 la 神 之使 祐。
བཙེ་བས་རྗེས་བཟུང་ཐོགས་མེད་བྱགས་རྗེའི་མཐུས། བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

疼惜我， 隨侍保護我、 以無礙仁慈力， 加持我心願如法成就。

註解：

རྒྱལ་སྐུས་བྱང་སེམས་佛子菩薩， 古代的寫法。

ལགས་ན་口語辭， 這樣的話， 如此。

ཚེ་གཅིག་專一， 專心。

བྱགས་དམ་心誓， 誓言， 一再提醒， 聖眾們曾發過的心誓承諾。

རྗེས་བཟུང་字面：跟隨著， 手抓扶著。 即隨侍， 不是隨時的「時」字， 是「侍」， 侍候小孩般， 緊緊跟隨， 雙手護持著。

བསམ་དོན་心中願望。

元 業 非 在 民 體 值 大 得，
༠༣ ལྔ་ལས་མ་ཞན་མི་ལྷན་རིན་ཆེན་ཐོབ།

宿業非弱人身大寶已得， 福報非小正法已遇，

祚 福 非 小 正 之 法 同 謁，
བསོད་ནམས་མ་ཚུང་དམ་པའི་ཚོས་དང་མཇུག།

上師之使 跡隨 擒 王 神 導 語 頭，
སྲ་མས་རྗེས་བཟུང་དབང་བྱིན་གདམས་ངན་ཐོག།

上師隨侍保護、灌頂加持口訣已得， (以上這些) 雖寶物已入自己手，而

祿 仔 自 賂 掠 之 時 竟 更，
ནོར་བུ་རང་ལག་རྗེད་པའི་དུས་བྱུང་ཡང་།

稚 小 狙 猴 似 之 自 心 此，
༠༤ ཅོལ་ཚུང་སྤྲུ་འདྲ་བའི་རང་སེམས་འདི།

幼稚如猴之此自心， 在放逸欺騙之魔 (負面力量) 影響下，以致

盡 逸 誘 欺 恐 之 王 去 藉，
ནམ་གཡེང་བསྐྱུ་བྱིད་འགོང་པའི་དབང་སོང་ནས།

自 祿 自 朕 驗 攬 不 能 然 後，
རང་ནོར་རང་བདག་ཉམས་ལེན་མ་རུས་ཏེ།

自己寶物自擁有，卻不能利用，

徐 交 導 語 刻 一 入 糟 失。
དལ་འབྱོར་གདམས་ངག་ཆབ་གཅིག་ཚུད་བྱོས་ཤོར།

暇滿口訣全部糟塌失之。

註解：

ཉམས་ལེན་實踐，起用、利用。

ཆབ་གཅིག་同時。

現 睹 義 大 隘 la 觸 近 時， 求 測 得 測 曩 之 故 譚 似，
༠༥ ད་ལྟ་དོན་ཆེན་འགག་ལ་བྱག་ཉེ་དུས། ལུས་ཚད་ཐོབ་ཚད་གནའ་བོའི་སྐྱེད་གཏམ་འདྲ།

現在重要關鍵時已至， (人類) 欲求的程度、所得受用的數量 (之多)，像是古代的神話。

體 此 法 色 法 甫 是 詡 更， 心 此之使 更 除淨 法 之 跡隨 未 擒，
ལུས་འདི་ཚོས་གཟུགས་ཚོས་པ་ཡིན་སྟོམ་ཡང་། སེམས་འདིས་ཡང་དག་ཚོས་པའི་རྗེས་མ་བྱིན།

自詡「此身體是色法，我是佛教徒」，然而 此心卻未跟上正法，

靈 法 睹 奚 民法 疵之使 不 污， 民法 淨 仔 十 六 覺 域 庶，
༠༦ ལྟ་ཚོས་ལྟ་ཅི་མི་ཚོས་དྲིས་མ་གོས། མི་ཚོས་གཙང་མ་བཅུ་དུག་གོ་ཡུལ་ཙམ།

佛法十善不用說，還有世間法十六，皆是無瑕， 世間十六淨法僅略懂 (卻侈言自詡)，

自 睹 行 劣 行 la 顏 炙 剝， 他 睹 恥 衷 外 距(日久) 之 大膽敢作 尾。
རང་ལྟོས་སྐྱོད་ངན་སྐྱེད་ལ་དོ་ཚ་བྲལ། གཞན་ལྟོས་བྲེལ་གཞུང་ཕྱི་ཐག་བའི་མཇུག

自視之， (則) 對自己劣行無羞恥； 旁人角度看來，無恥久了，結果是更敢於無恥。

註解：

བྱག་ཉེ་དུས་(關鍵時刻)已近，現在是重要的時刻。

ལུས་བྱིན་跟在(正法)後面，緊緊抓住，མ་བྱིན་則是未抓住。

ལྟ་ཚོས་佛法，此處指十善法，即下段寫的ལྟ་ཚོས་དག་བཅུ་，對應世間法十六淨法。

གོ་ཡུལ་ཙམ་理論上懂。文中指，對佛法、世間法，皆稍懂卻自詡自誇。

མི་ཚོས་གཙང་མ་བཅུ་དུག་世間十六淨法，吐蕃王松藏岡布的在家道德規範16條。1.敬信三寶，2.求修正法，3.報父母恩，4.尊重有德，5.敬貴尊老，6.利濟鄉鄰，7.直言小心，8.義深親友，9.追蹤上流，遠慮高瞻，10.飲食有節，財貨安分，11.追認舊恩，12.及時償債，秤斗無欺，13.慎戒妒忌，14.不聽邪說，自持主見，15.溫語寡言，16.擔當重任，度量寬宏。

བྲེལ་གཞུང་是羞恥。

བའི་བ་敢於，修飾བྲེལ་གཞུང་ཕྱི་ཐག་，無恥日久後，就更敢了。

靈 法 善 十 更 除 能 未 執，
ལྷ་ཚོས་དག་བརྩ་ཡང་དག་རྫོ་མ་ཐོགས།

佛法十善不能清淨， 對唯一導師 (佛) 之教法，執之偏頗失度，以致

闡 甫 一 之 闡 la 方 羨 之使，
རྫོན་པ་གཅིག་གི་བསྟན་ལ་ཕྱོགས་ཞིན་གྱིས།

法 同 正 甫 la 誣 栽 業 劣 積，
ཚོས་དང་དམ་པར་སྐྱར་འདེབས་ལས་ངན་བསགས།

誣謗佛法與正士，積造惡業， 雖號稱依於法，而扛著謫罪之大擔 (套著佛法外衣，造罪業)。

法 la 凭 藉 謫 之 荷 大 齎，
ཚོས་ལ་བརྟེན་ནས་སྡིག་པའི་ཁྱར་ཆེན་བྱིང།

聞 大 形 自 瞻 吾 捷 大，
ཐོས་པ་ཆེ་བཞིན་རང་མཐོང་ང་རྒྱལ་ཆེ།

看似多聞，而自視高、我慢大， 雖思維察義，但不深入了解，

思 之使 察 義 覺 之 沉 未 卜，
བསམས་པས་དཔྱད་དོན་གོ་བའི་གཏིང་མ་དཔོགས།

數 脫 姿 禁 戍 la 翻 若 更，
སོ་ཐར་ཚུལ་བྱིམས་བསྐྱང་བར་རྫོ་མ་ན་ཡང་།

自詡於了別解脫戒，而 沙門四法丟哪去都未知。

善 治 法 四 何 la 去 分 沒 丟。
དག་སྐྱོང་ཚོས་བཞི་གར་སོང་ཆ་མེད་སྟོར།

淨 心 習 祿 兼 la 翻 若 更，
བྱང་སེམས་བསྐྱབ་ནོར་ལྡན་པར་རྫོ་མ་ན་ཡང་།

自詡於有學習過寶貴的菩提心，而 四無量心似圖畫之油燈 (無用)，

測 沒 類 四 理 紋之 肥 火 似，
ཚང་མེད་རྣམ་བཞི་རི་མོའི་མར་མེ་འདྲ།

密 語 証 辭 戍 la 翻 若 更，
གསང་སྐྱགས་དམ་ཚིག་བསྐྱང་བར་རྫོ་མ་ན་ཡང་།

自詡於守了密咒道誓戒，而 對第一根本墮，失之忽略與輕視。

根 淪 始 la 計 沒 朗 小 失。
ཚ་ལྷུང་དང་པོར་ཚི་མེད་སྣང་རྒྱང་ཤོར།

註解：

ལྷ་ཚོས་དག་བརྩ་佛法十善：不殺生、不偷盜、不邪淫、不妄語、不兩舌、不綺語、不惡口、不貪、不瞋、不痴。

ཡང་དག་清淨。

རྫོ་མ་ཐོགས་應為རྫོ་མ་ཐོགས་，常用片語，「不能」。

དཔོགས་思考，推敲。這裡是思考。

དག་སྐྱོང་ཚོས་བཞི་沙門四法(不還罵，不還怒，不還打，不還報)。

ཆ་མེད་搞不清楚，不知。

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་ནོར་菩提心的寶貴學處。文中意思，自誇學過菩提心，眾生無邊誓願度，可曾度過任何眾生到彼岸？

ཚ་ལྷུང་དང་པོ་密宗十四根本墮之第一根本墮「違反依止之敬，謗辱師」。

10 ལྷོ་ལྷོག་རྣམ་བཞི་ཁ་ནས་བཤད་ཤེས་ཀྱང་།

དོན་ལ་ལྷོག་མིན་འདིར་སྣང་ཞིན་པས་སློན།

返心四法知道口念，但 遇事卻不返（口念心不行），此現象（皆）因著相而暴露出來，

ལྷོ་མ་བསྟེན་བཞིན་མོས་གུས་རིམ་གྱིས་བྲི།

དག་སྣང་ཚབས་སུ་མཉམ་འགྲོགས་ལོག་པར་མཐོང་།

看似親近上師，恭敬漸減（日久狎近生侮慢），原本應視（上師之行止）為淨相，反而顛倒（將上師）視為平輩同伴（沒大沒小）。

註解：

ལྷོ་ལྷོག་རྣམ་བཞི་返心四法(還滿難得、死無常、業因果、輪迴過患)。

དག་སྣང་淨相。

ཚབས་應ཚབ་，代替，取而代之。本段意指，上師之於弟子，本應是輪迴彼岸的過來人，導引救度弟子出生死海。而今弟子上師間，往往顛倒成為排遣輪迴時光的閒聊交遊之友，嘻笑怒罵，如同平輩，言不及義。美其名為親近上師，打成一片，此則為法王所訶斥。

11 རྩོ་རྩེ་སྤུན་ལ་བཙེ་གདུང་བཀྱར་སེམས་ཞན།

ཚིག་ངན་ཅམ་ཡང་མི་བཟོད་དམོད་ཆར་འབབས།

對金剛兄弟，疼惜尊重心小， 稍有惡語，更不忍受，還以咒罵如雨降，

འགྲོ་རྒྱལ་ཕ་མར་ཤེས་པའི་བྱམས་སྟོང་རྩེ།

བྱང་སེམས་གཏིང་ནས་མ་འབྱོངས་ན་བྱན་བཞིན།

知六道衆生為父母之慈仁（之）此菩提心，未深入熟練，如同嵐霧（菩提心未熟練，如嵐霧易消散）。

孳 周 路 la 驗 攪 做 假 更， 未 眠 惑 遍 此 la 暇 未 掠，
། བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་ལ་ཉམས་ལེན་བྱས་ཁུལ་ཀྱང་། ཐ་མལ་འཁུལ་འབྱམས་འདི་ལ་སྲགས་མ་རྟེན།

對生圓道假修行，而 對此凡夫之普遍有的錯亂 (假修行)，未得其隙 (未亟尋對治)，

匯 語 法 腹 空 自 顏 識 更， 空 革 未 絕 自 續 角 睹 la 僵。
མདོ་སྲགས་ཚོས་སྤྲོད་ཉིད་དོ་ཤེས་ཀྱང་། ལྷོད་གོ་མ་ཚོད་རང་རྒྱུད་རྩ་ལྟར་གྱུར་།

雖識得經咒法蘊之空性，卻 空而無用 (光懂而無法起用)，自心如牛角般僵化。

註解：
སྤོ་སྤོག་ནམ་བཞི་返心四法(遐滿難得、死無常、業因果、輪迴過患)。
原文ཚོས་སྤྲག་之སྤྲག་似印刷誤植為སྤྲད་，ཚོས་སྤྲད་對應མདོ་སྲགས་，即一切經咒法教。ཚོས་སྤྲག་則義為法究竟，往往僅在噶當四依法成語裡見到，且常以俳句完整引用。
གོ་མ་ཚོད་片語，無效，沒用。

位 流 慣 之 自 佇 未 擒 la， 口 齋 睹 之 使 由 籽 風 la 饋，
། གནས་ལྷགས་སྒྲོམ་གྱི་རང་ཚུགས་མ་བྱིན་པར། ཁ་བྱིར་ལྟ་བས་རྒྱ་འབྲས་རྒྱུད་ལ་བསྐྱར།

實相修習尚未穩固有把握，而 隨口談見地，以致因果付諸風中 (未證實相而隨口談證，不畏因果)，

外 睹 la 姿 造 行 路 臧 若 更， 內 la 染 嗜 圖 昂 火 睹如 播。
ཕྱི་ལྟར་ཚུལ་འཚོས་སྤྱོད་ལམ་བཟང་ན་ཡང་། བར་དུ་ཆགས་སྲིད་འདོད་རྩམས་མི་ལྟར་འབར།

由外表看來矯飾高尚，而 內則貪染嗜欲如火燒。

體 此 偏 之 山 la 位 假 更， 心 此之使 日 黔 畔 沒 城 域 遷，
། ལྷས་འདི་དབེན་པའི་རི་ལ་གནས་ཁུལ་ཀྱང་། སེམས་འདིས་ཉིན་མཚན་བར་མེད་གོང་ཡུལ་འགྲིམས།

此身假裝住於僻靜山中，而 此心 (則) 日夜無間遊於城市，

自 首 出 之 沉 測 未 夠 形， 他 首 出 之 思 交 兒 之 故。
རང་མགོ་ཐོན་པའི་གདིང་ཚད་མ་ལོངས་བཞིན། གཞན་མགོ་འདོན་པའི་བསམ་སྦྱོར་གྱིས་པའི་རྒྱུད།

自立之程度未夠， 欲立他人如童話 (自救尚不得，欲救他人如天方夜譚)。

註解：
ཁ་བྱིར་ལྟ་བ་見地掛在嘴邊，隨口說說。
བར་མེད་無間，無間斷，不停。此句說修行者，身閉關，心未閉關，若非沽名釣譽，就是心不在焉。好比現今修士遁世避之偏鄉，仍汲汲找手機充電，上網打卡。
རང་མགོ་ཐོན་字面意思，自己探出頭，引申自救、自立。

珍 極 慮 易之使 誘 未 司 更，
། དཀོན་མཚོག་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་བ་མི་སྲིད་ཀྱང་།

三寶慈悲無欺 (不可能騙人)，而 (是自己) 恭敬衰退，以致自欺，

此 睹 la 正 甫之 法 同 上師 la，
འདི་ལྟར་དམ་པའི་ཚོས་དང་སྤྲ་མ་ལ།

如此，對正法與上師， 雖無顛倒誓願之見，但

時 劣 心 者 業 劣 口 未 盈，
། ཇུས་ངན་སེམས་ཅན་ལས་ངན་ཁ་མ་གང་།

惡世有情惡業尚未滿盈， 因為不警醒的影響，似覺似知，

怙 識 察(守護) 未 瞻 僵 大 搗，
བྱ་ཤེས་བྱ་ར་མ་ཐོང་གྱིང་ཆེན་བརྒྱུ།

未守護正念正知，碰到大鐵板 (走不通)， 現在是到了自心對自己檢查的日子。

註解：
བག་མིང་不警醒。
...དབང་དུ་ཤོར་受...影響而失之。
བྱ་ར་守望、檢查。

慕 恭 莊 之使 自 之使 自 誘 需，
མོས་གུས་ཞན་པས་རང་གིས་རང་བསྐྱབ་དགོས།

意 証 信 之 迂 睹 沒 雖 更，
ཡི་དམ་ཆེས་པའི་ལོག་ལྟ་མིད་མོད་ཀྱང་།

覺 形 識 形 魄 沒 王 la 失，
གོ་བཞིན་ཤེས་བཞིན་བག་མིད་དབང་དུ་ཤོར།

現 睹 自 慮之使 自 la 察 日 母。
ད་ལྟ་རང་སྤྲོས་རང་ལ་དབྱེད་ཉིན་མོ།

作 測 整 皆 惑 之 口 潤 去，
། བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་འབྲུལ་པའི་ཁ་སྤོན་སོང་།

一切所作 增添了錯亂， 一切所思 執著了煩惱，

善 更 謫 之使 未 染 沒 瞻 然後，
དགེ་པའང་སྤྲིག་པས་མ་བསྐྱད་མིད་མཐོང་བས།

或善或惡，以致 無不染污， 見者知其最後之歸宿，捨惡趣無他。

思 測 整 皆 惱 蒙 擒 la 去，
བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཛིན་པར་སོང་།

未 觸 走 地 劣 去 以外 他 奚。
མཐར་ཐུག་འགྲོ་ས་ངན་སོང་ལས་གཞན་ཅི།

彼 睹 la 自 之 行 姿 作 置 類， 恬 藉 自 之 使 自 la 意 截 且，
། དེ་ལྟར་རང་གི་སློང་ཚུལ་བྱ་བཞག་ནམས། དྲན་ནས་རང་གིས་རང་ལ་ཡི་ཚད་ཅིང་།

像這樣，自己的品行、事業， 一但念及，則自己對自己失望，且

他 la 睹 更 意 味 口 潤 致使， 裨 侶 慮 魄 播 者 孰 未 成。
གཞན་ལ་བལྟས་ཀྱང་ཡི་ལྷག་ཁ་སློན་ལས། བན་གྲོགས་སློབ་ག་པ་མཁན་སུ་མ་བྱུང་།

從旁人角度看來，更加沮喪， 以致 能撫慰之益友，任誰也不成 (找不到直諒之益友)。

註解：

སློང་ཚུལ་ 品行作風。

བྱ་བཞག་ 事業。

ཡི་ཚད་ 失望。

ཡི་ལྷག་ 沮喪。

現 呢 自 首 自 之 使 未 出 若， 死 傑 之 僕 聽 之 脛 la 入 擒 時，
། ད་ནི་རང་མགོ་རང་གིས་མ་བཏོན་ན། གཤིན་རྗེའི་ཕོ་ཉའི་ལག་ཏུ་ཚུང་བེན་དུས།

現在呢若不自救， 落到死傑 (閻王) 之使者之手時，

他 甫 孰 之 使 更 救 之 冀 望 盡， 冀 空 候 之 使 誘 未 受 嗎？
གཞན་པ་སུས་ཀྱང་སློབ་པའི་རེ་བ་བཟད། རེ་སློང་བསྐྱུག་པས་བསྐྱུས་པ་མ་ཚོར་རམ།

任他人誰，更救之無望， 絕望枯等，所以，不覺得上當受騙了嗎？

彼之使 若 自 愆 顏 擒 愧 疚 之使，
༢༠ དེས་ན་རང་སྐྱོན་ངོས་ཟློན་གནོད་འགྱུར་གྱིས།

因此，認識自愆之後愧疚，而 於 違法、罪墮、頹廢等等一切，

法 違 愆 淪 驗 折 奚 在 罷，
ཚོས་འགལ་ཉེས་ལྷུང་ཉམས་ཆག་ཅི་མཚིས་པ།

靡 遮 靡 蔽 始 識 睛 兼 踵，
མི་འཆབ་མི་སྤྲིད་ཡི་ཤེས་སྤྱན་ལྡན་དུང་།

不遮不蔽，(於)本智眼者跟前， 從心懺悔，祈 慈悲忍受，

心 於 懺 甦 惜 之使 忍 受 la
སྙིང་ནས་བཤགས་སོ་བཅེ་བས་བཟོད་བཞིས་ལ།

路 迂 崖 地 之 懼 從 挾 藉 更， 更 除 脫 路 擒(得到) 氣 抽 撰，
༢༡ ལམ་ལོག་གཡང་སའི་འཇིགས་ལས་བསྐྱབ་ནས་ཀྱང་། ཡང་དག་ཐར་ལམ་ཟློན་པ་དབུགས་དབྱུང་གསོལ།

於 錯路、懸崖之懾怖而護，並且 找到清淨解脫路， 撫慰(我)。

註解：

དབུགས་དབྱུང་安慰。

作 作 成 成 民 歲 遣 若 更，

義 心 路 la 掄 一 未 竟。

བྱས་བྱས་བསྐྱབ་བསྐྱབ་མི་ཚོ་བསྐྱལ་ན་ཡང་།

དོན་སྟོང་ལག་ཏུ་ལོན་པ་གཅིག་མ་བྱུང་།

(自己之) 所作所為 如同虛度生命，而 生命之意義，手裡一個都沒抓到。

現 呢 全 識 一 毒 路 拋 藉，

一 識 全 解 路 la 奚之使 不 入，

༢༢ ད་ནི་ཀུན་ཤེས་གཅིག་སྟུག་ལམ་བོར་ནས།

གཅིག་ཤེས་ཀུན་གྲོལ་ལམ་ལ་ཅིས་མི་འཇུག

現在呢，拋卻「全識一堵」之道， 何不入「一識全解」之道，

靡 誘 必 之 冀 睹 一 足 君，

根 之 上師 挾 藉 全 聚 la，

མི་བསྐྱེད་ངེས་པའི་རེ་སྟོས་གཅིག་ཚོག་མགོན།

རྩ་བའི་སླ་མ་སྐྱབས་ནས་ཀུན་འདུས་ལ།

於 絕對無欺可信賴之唯一尊， 皈依之總集 -- 根本上師，

尖 一 恭 之使 撰 裁 矣 若，

慮 易之使 視 祈 挾 極 恩 大 傑，

༢༣ ཚེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་ལགས་ན།

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་སྐྱབས་མཚོག་དྲིན་ཚེན་རྗེ།

專心恭敬地祈請矣，(則曰:) 請仁心慈視我，至祐大恩傑，

自 愆 自 之使 瞻 la 神 之使 祐，

他 咎 睹 圖 沒 la 神 之使 祐。

རང་སྐྱོན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

གཞན་སྐྱོན་བཟླ་འདོད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

加持 自見己愆， 加持 不尋他短 (不尋他人過錯)。

註解：

ཀུན་ཤེས་གཅིག་སྟུག་成語，一障阻全知，即幾乎到處通，但一竅不通，功虧一簣。原成語是ཀུན་ཤེས་གཅིག་རྟུག་。書中印刷字以「སྟུག་毒。」而非རྟུག་，因兩者之草書字形筆畫相似，故亦有可能謄寫或印刷誤植。

གཅིག་ཤེས་ཀུན་གྲོལ་成語，一知全解，一識百通，一通百通，一以貫之。

རེ་སྟོས་信賴。

གཅིག་ཚོག་得一而足。

ཀུན་འདུས་總集。

གཞན་སྐྱོན་བཟླ་འདོད་希望能找到他人的過錯。本句文意即如壇經六祖言：常自見己過，與道即相當。...若真修道人，不見世間過。若見他人非，自非卻是左。他非我不非，我非自有過。

思 劣 毒 糙 息 la 神 之使 祐，

༢༤ བསམ་ངན་སྐྱུག་རྩུབ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

加持 劣思惡毒息， 加持 善思於源生，

圖 小 足 識 兼 la 神 之使 祐，

འདོད་ལྷུང་ཚོག་ཤེས་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

加持 具備少欲知足， 加持 牢記死時無定。

死 時 慮 餘 沒 la 神 之使 祐，

༢༥ འཚི་དུས་སློ་ལྷག་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

加持 死時無遺憾， 加持 於法生意信，

除 朗 方 沒 精 la 神 之使 祐，

དག་སྣང་སྤྱོད་མེད་འབྱོར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

加持 無偏頗的熟習淨相， 加持 無造作的生起恭敬。

思 善 源 於 升 la 神 之使 祐，

བསམ་བཟང་ཁོངས་ནས་འཆར་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

何時 死 分 沒 悵 la 神 之使 祐。

ནམ་འཚི་ཆ་མེད་དུན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

法 la 意 信 孳 la 神 之使 祐，

ཚོས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

造 沒 慕 恭 孳 la 神 之使 祐。

བཅོས་མེད་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

註解：

སྐྱུག་རྩུབ་即片語གདུག་རྩུབ་。

ཚོག་ཤེས་字面：識得所止，就是「知足」。

དག་སྣང་淨的顯現，一切顯現即是一切相，故或翻淨相。

桶 沒 慮 鼻 短 la 神 之使 祐，
༢༤ ལོངས་མེད་སློ་སྣ་སྤང་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

加持 少浪費時間用心機， 加持 心終極託付於佛法，

法 腹 成 la 託 能 神 之使 祐，
ཚོས་སྤྲུག་སྐྱབ་ལ་གཏང་བུས་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

加持 佛法終極託於成就， 加持 成就終極自心解脫。

成 la 畔 折 沒 la 神 之使 祐，
༢༥ སྐྱབ་ལ་བར་ཚད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

加持 成就無障礙， 加持 成就果迅熟，

結 測 義 同 兼 la 神 之使 祐，
འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

加持 一切有緣者得益， 加持 希冀與懷疑二者息。

慮 腹 法 la 託 能 神 之使 祐，
སློ་སྤྲུག་ཚོས་ལ་གཏང་བུས་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

成 腹 自 續 解 la 神 之使 祐，
སྐྱབ་སྤྲུག་རང་རྐྱེད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

成 籽 迅 la 稔 la 神 之使 祐，
སྐྱབ་འབྲས་ལྷུང་བུ་སྒྲིབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

冀 度 二 擒 息 la 神 之使 祐，
རེ་དོགས་གཉིས་འཇོག་ཞིག་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

註解：

ལོང་མེད་སློ་སྣ་成語，白費心思的事。

སློ་སྣ་མང་བ་成語，心眼多，故སྤང་བ་是「少心計」。

ཚོས་ལ་གཏང་བ་(心)託付於佛法。

སློ་སྤྲུག་ཚོས་ལ་གཏང་། ཚོས་སྤྲུགས་... 是引用噶當派四依法之俳句，稍變動其中字。

སྤྲུག་ 與 སྤྲུགས་ 字根皆為སྤྲུག་腹、深處。

二 沒 始 識 瞻 la 神 之使 祐，
༢༩ གཉིས་མེད་ཡི་ཤེས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

加持 見無二本智， 加持 識本智面目，

自 頭 堅 地 擒 la 神 之使 祐，
རང་ཐོག་བཙན་ས་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

加持 克堅固自我， 加持 得甚深無勤。

註解：

རང་ཐོག་自己，自我，在自己上頭。

བཙན་ས་ཟིན་片語，拿下堅固的碉堡。攻克征服。

ཚོལ་錯字，應ཚོལ་。

གཏིང་ཆེན་是གཏིང་ཆེ 甚深。

始 識 自 顏 識 la 神 之使 祐，
ཡི་ཤེས་རང་ངོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

勤 沒 深 大 得 la 神 之使 祐，
ཚོལ་མེད་གཏིང་ཆེན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

始 位 始 識 石 傑 之 征 大 之使，
༢༠ ཡི་གནས་ཡི་ཤེས་རྩོ་རྗེའི་མཚོན་ཆེན་གྱིས།

以始位、本智金剛之大刀， 當下載去輪涅空之壽命， 而

不 剋 提 大 矜 母 之 嘉 宴 la，
མ་འགག་བདེ་ཆེན་སྟེམས་མའི་དགའ་སྟོན་ལ།

於不滅大樂金剛明妃 (智慧空性) 之嘉筵上 ， 祈願 行於無聚散， 永恆遊戲啊！

聯 展 空 la 毒 瘻 名 庶 沒，
༣༠ མཉམ་བཟུལ་སྟོང་ན་སྤྱད་བསྐལ་མིང་ཙམ་མེད།

於平等普遍之中， 沒有些許苦厄之名， 則尋大樂者誰矣。

提 毒 味 聯 擒 沒 自 解 之，
བདེ་སྤྱད་རོ་མཉམ་འཛིན་མེད་རང་གྲོལ་གྱི།

樂苦一味、無執自解之 普賢刹土， 願 此生得啊！

註解：

第一句用大武器，第二句སྟོན་བཙན་截命，西藏最常見大武器隨時可截取人性命者，是刀。

དུས་གཅིག་同時，當下。

མ་འགག་心經句，不生不滅之「不滅」。

輪 殆 空 壽 時 一 截 藉 更，
འཁོར་འདས་སྟོང་སྟོག་དུས་གཅིག་བཙན་ནས་ཀྱང་།

聚 剝 沒 la 行 之使 恒 嬉 來。
འདུ་འབྲལ་མེད་པར་སྦྱོང་པས་ཉག་ཚེན་ཤོག།

彼之使 若 提 la 找 者 孰 個 在，
དེས་ན་བདེ་བར་འཚོལ་མཁན་སུ་ཞིག་མཚིས།

全 臧 捷 司 壽 此 la 得 la 來。
ཀྱན་བབང་རྒྱལ་སྟོན་ཆེ་འདིར་ཐོབ་པར་ཤོག།